Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten bowiem według Boga smutek nawrócenie ku zbawieniu nieżałowanemu sprawuje ten zaś świata smutek śmierć sprawia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż smutek, który jest według Boga, wywołuje opamiętanie,\* którego się nie żałuje, a które prowadzi do zbawienia; natomiast smutek światowy sprawia śmierć.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) bowiem według Boga smutek zmianę myślenia\* ku zbawieniu nieżałowanemu wypracowuje; (ten) zaś świata smutek śmierć sprawia. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) bowiem według Boga smutek nawrócenie ku zbawieniu nieżałowanemu sprawuje (ten) zaś świata smutek śmierć sprawia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż smutek pochodzący od Boga wywołuje opamiętanie, którego się nie żałuje. Ono prowadzi do zbawienia. Natomiast smutek wzbudzany przez świat, prowadzi do śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo smutek, *który jest* według Boga, przynosi pokutę ku zbawieniu, czego nikt nie żałuje; lecz smutek *według* świata przynosi śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem smutek, który jest według Boga, pokutę sprawuje ku zbawieniu, której nikt nie żałuje; ale smutek według świata sprawuje śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo smutek, który jest wedle Boga, pokutę ku zbawieniu nieodmienną sprawuje, lecz smutek świecki śmierć sprawuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo smutek, który jest z Boga, dokonuje zbawiennego nawrócenia, i tego się nie żałuje, smutek zaś tego świata powoduje śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem smutek, który jest według Boga, sprawia upamiętanie ku zbawieniu i nikt go nie żałuje; smutek zaś światowy sprawia śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten bowiem zgodny z wolą Boga smutek owocuje nawróceniem ku zbawieniu, i tego się nie żałuje. Smutek zaś tego świata powoduje śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Smutku zgodnego z Bożą wolą nie trzeba żałować, bo prowadzi on przez nawrócenie do zbawienia. Smutek świata sprowadza śmierć, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo smutek według myśli Boga doprowadza do nawrócenia ku takiemu zbawieniu, którego się nie żałuje. Natomiast smutek tego świata prowadzi do śmierci.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Smutek, jakiego doznajemy zgodnie z wolą Boga, prowadzi do zbawienia przez całkowitą przemianę naszego jestestwa i tego nikt nie żałuje, natomiast smutek, jakiego doznajemy od świata jest naznaczony piętnem śmierci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Smutek bowiem, znoszony po Bożemu, dokonuje zbawiennej zmiany usposobienia, czego się nigdy nie żałuje. Natomiast światowy smutek powoduje śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо смуток, що в Бозі, чинить покаяння на спасіння, якого не треба шкодувати; біль світський чинить смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż smutek z Boga sprawia skruchę ku zbawieniu, która nie powoduje żalu; zaś smutek świata sprawia śmierć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ból, do którego podejdzie się na sposób Boży, rodzi zwrócenie się od grzechu do Boga, co prowadzi do zbawienia, w tym zaś nie ma czego żałować! Lecz ból, do którego podejdzie się na sposób świata, rodzi tylko śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż zbożny smutek przyczynia się do okazania skruchy ku wybawieniu i tego nie należy żałować, ale smutek światowy rodzi śmierć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Boży smutek sprawia, że ludzie porzucają grzech i dążą do zbawienia—po jakimś czasie nikt się więc nie martwi tym, że został w ten sposób zasmucony. Smutek pochodzący z tego świata jest jednak zupełnie inny, prowadzi bowiem ludzi do rozpaczy i śmierci. |

1. 1) <x>470 26:75</x>; <x>490 15:17-24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przykładem tego może być Judasz. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 27:3-5</x>; <x>650 12:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W N.T. termin techniczny "nawrócenie". [↑](#footnote-ref-5)